

**Adenda N° 003-2022 entre el  
 Servicio de Áreas Naturales  
 Protegidas por el Estado -  
 SERNANP, MONGOL ECOLOGY  
 CENTER y AYUDA PARA LA VIDA  
 SILVESTRE AMENAZADA  
 SOCIEDAD ZOOLOGICA DE  
 FRANCFOR PERU**

**PRIMERA ADENDA AL CONVENIO DE DONACIÓN ENTRE MONGOL ECOLOGY  
 CENTER, AYUDA PARA VIDA SILVESTRE AMENAZADA SOCIEDAD ZOOLOGICA  
 DE FRÁNCFOR PERU Y EL SERVICIO NACIONAL DE ÁREAS NATURALES  
 PROTEGIDAS POR EL ESTADO**

Conste por el presente documento, la Primera Adenda al Convenio de Donación que suscriben **MONGOL ECOLOGY CENTER** a través de **Rally for Rangers**, un proyecto de Mongol Ecology Center, con sede en Ulán Bator, Mongolia y Tucson, Arizona, EE.UU, representada por su Presidenta del Consejo de Administración señorita Unudelgerekh Batkhuu, identificada con Pasaporte N° E 20000609, a la que en adelante se le denominará **LA DONANTE; Ayuda Para Vida Silvestre Amenazada Sociedad Zoológica De Fráncfort Perú - AVISA SZF PERU**, con RUC N° 20505789688, con domicilio en Urb. Entel Perú C-1, distrito de Wanchaq, provincia y departamento de Cusco Perú. representada por su Director el señor Hauke Hoops, identificado con Carné de Extranjería N° 001307438, según facultades inscritas en la Partida No 11089948 del Registro de Personas Jurídicas de Cusco, al que en adelante se le denominará **EL DONATARIO**; y el **Servicio Nacional de Áreas Naturales Protegidas por el Estado - SERNANP**, con RUC N° 20478053178, debidamente representado por su Jefe Institucional, señor José del Carmen Ramírez Maldonado, identificado con DNI N° 31674891 designado por Resolución Suprema N° 012-2021-MINAM, con domicilio en Calle Diecisiete N° 355, Urb. El Palomar, distrito de San Isidro, provincia y departamento de Lima-Perú, a quien en adelante será **EL BENEFICIARIO**, en los términos y condiciones siguientes:

**CLÁUSULA PRIMERA: DE LOS ANTECEDENTES**

- 1.1. Con fecha 29 de diciembre del 2021, **LA DONANTE, AVISA SZF PERU** y el **SERNANP**, suscribieron un Convenio de Donación con el objeto de establecer las condiciones para realizar la donación de quince (15) motocicletas que realizará la **DONANTE** a favor del **SERNANP**, por intermedio del **DONATARIO**, con el fin de fortalecer sus funciones, en torno al sistema de vigilancia y control y otras actividades dirigidas a apoyar la gestión del Sistema Nacional de Áreas Naturales Protegidas por el Estado - SINANPE
- 1.2. Cabe señalar que las partes acordaron someter el procedimiento de la donación a lo establecido en la normatividad vigente de la Superintendencia Nacional de Bienes Estatales de Perú, así como las que resulten aplicables.
- 1.3. Al respecto, la Cláusula Cuarta en el numeral 4.1 estableció que la donación por parte del **DONANTE** se realizará mediante transferencia bancaria a nombre del **DONATARIO**, por la suma de US\$. 55,500.00 (Cincuenta y cinco mil quinientos dólares americanos), seguidamente el **DONATARIO** entregará por donación las quince (15) motocicletas a el **BENEFICIARIO - SERNANP**.
- 1.4. El numeral 11.1 de la Cláusula Décima Primera del Convenio señala que toda modificación deberá ser realizada mediante Adenda, la que deberá constar por escrito y ser firmada bajo la misma modalidad y formalidades con que se suscribe el presente documento.

1.5. Mediante coordinaciones vía correo institucional entre el representante del **DONANTE** y el representante del **DONATARIO**, se solicitó aumentar el número de motocicletas, estando las dos partes y el **BENEFICIARIO** de acuerdo ampliando la cantidad de quince (15) a dieciséis (16) motocicletas, y por tanto, el monto de la donación, lo cual se formalizará mediante la suscripción de la presente Adenda.

#### **CLÁUSULA SEGUNDA: DEL OBJETO DE LA ADENDA**

Por medio de la presente Adenda, en mérito a lo establecido en el numeral 11.1 de la cláusula décimo primera del Convenio, las **PARTES** acuerdan modificar en parte la cláusula tercera, cuarta y el literal a) del numeral 5.2 de la cláusula quinta del Convenio, con el fin de ampliar la cantidad de motocicletas a adquirir de quince (15) a dieciséis (16) unidades; así como, ampliar el monto de la donación correspondiente; quedando redactas las mismas de la siguiente manera:

#### **CLÁUSULA TERCERA: DEL OBJETO**



*El objeto del presente Convenio es establecer las condiciones para realizar la donación de dieciséis (16) motocicletas que realizará la DONANTE a favor del SERNANP (...)*



#### **CLÁUSULA CUARTA: DE LA DONACION**

*(...) por la suma de cincuenta y nueve mil doscientos dólares americanos (\$ 59,200 dólares americanos), seguidamente el Donatario entregará por donación las dieciséis (16) motocicletas a el BENEFICIARIO - SERNANP. (...)*

#### **CLÁUSULA QUINTA: DE LOS COMPROMISOS DE LAS PARTES**



##### **5.2 DEL DONATARIO**

- a. Adquirir dieciséis (16) motocicletas lineales (...)"*

Asimismo, precisar que toda referencia a "quince motocicletas" deberá ser a "dieciséis motocicletas" tomando en cuenta la modificación que se efectúa por la presente adenda.



#### **CLÁUSULA TERCERA: DISPOSICIONES FINALES**

En todo aquello que no esté expresamente previsto en la presente **ADENDA** se mantienen válidos y vigentes en los términos y estipulaciones del Convenio.



Las partes declaran que conocen y aceptan cada una de las cláusulas que integra la presente Adenda, y en señal de conformidad con el contenido del presente documento, las partes lo suscriben en tres (3) ejemplares de igual tenor y efecto legal, a los .....del mes de febrero del 2022.

**En señal de conformidad ambas partes suscriben la presente Adenda con fecha 28/02/2022**

Firma



*José del Carmen Ramírez Maldonado*

POR : SERNANP

NOMBRE : José del Carmen Ramírez Maldonado

CARGO : Jefe Institucional



*J. C. Ramírez Maldonado*

Firma

POR : MONGOL ECOLOGY CENTER

NOMBRE : Unudelgerekh Batkhuu

CARGO : Board Chairperson

Firma

*H. Hoops*

POR : AVISA SZF PERU

NOMBRE : Hauke Hoops

CARGO : Director



**FIRST ADDENDUM TO THE DONATION AGREEMENT BETWEEN MONGOL  
ECOLOGY CENTER, AID FOR ENDANGERED WILDLIFE, SOCIEDAD ZOOLÓGICA  
DE FRÁNCFOR PERU AND THE NATIONAL SERVICE OF NATURAL AREAS  
PROTECTED BY THE STATE**

This is the First Addendum to the Donation Agreement entered into by **MONGOL ECOLOGY CENTER** through **Rally for Rangers**, a project of Mongol Ecology Center, based in Ulaanbaatar, Mongolia and Tucson, Arizona, USA, represented by its President and Chief Executive Officer. UU, represented by its President of the Board of Directors Miss Unudelgerekh Batkhuu, identified with Passport N° E 20000609, hereinafter referred to as **THE DONOR**; **Ayuda Para Vida Silvestre Amenazada Sociedad Zoológica De Fráncfort Perú - AVISA SZF PERU**, with RUC N° 20505789688, with domicile in Urb. Entel Perú C-1, district of Wanchaq, province and department of Cusco Perú. represented by its Director Mr. Hauke Hoops, identified with Alien Registration Card No. 001307438, according to powers registered in Entry No. 11089948 of the Registry of Legal Entities of Cusco, hereinafter referred to as **THE DONEE**; and the **National Service of Natural Areas Protected by the State - SERNANP**, with RUC N° 20478053178, duly represented by its Institutional Head, Mr. José del Carmen Ramírez Maldonado, identified with DNI N° 31674891 designated by Supreme Resolution N° 012-2021-MINAM, with address at Calle Diecisiete N° 355, Urb. El Palomar, district of San Isidro, province and department of Lima-Peru, hereinafter referred to as **THE BENEFICIARY**, under the following terms and conditions:

**CLAUSE ONE: BACKGROUND**

1.1. On December 29, 2021, **THE DONEE**, **AVISA SZF PERU** and **SERNANP** signed a Donation Agreement with the purpose of establishing the conditions for the donation of fifteen (15) motorcycles to be made by **THE DONOR** to **SERNANP**, through **THE DONEE**, in order to strengthen its functions regarding the surveillance and control system and other activities aimed at supporting the management of the National System of Natural Areas Protected by the State - SINANPE.

1.2. It should be noted that the parties agreed to submit the donation procedure to the provisions of the current regulations of the National Superintendence of State Assets of Peru, as well as any other applicable regulations.

1.3. In this regard, Clause Four in numeral 4.1 established that the donation by **THE DONOR** shall be made by means of a bank transfer to the name of **THE DONEE**, for the amount of US\$. 55,500.00 (Fifty-five thousand five hundred U.S. dollars), then **THE DONEE** shall deliver the fifteen (15) motorcycles to the **BENEFICIARY - SERNANP**.

1.4. Paragraph 11.1 of Clause Eleven of the Agreement states that any modification must be made by means of an Addendum, which must be in writing and signed under the same modality and formalities with which this document was signed.

1.5. Through coordination via institutional mail between the representative of the **DONOR** and the representative of the **DONEE**, it was requested to increase the number of motorcycles, and both parties and the **BENEFICIARY** agreed to increase the number from fifteen (15) to sixteen (16) motorcycles, and therefore, the amount of the donation, which will be formalized through the signing of this Addendum.

## SECOND CLAUSE: THE PURPOSE OF THE ADDENDUM

By means of this Addendum, in accordance with the provisions of numeral 11.1 of the eleventh clause of the Agreement, the PARTIES agree to modify in part the third and fourth clauses and paragraph a) of numeral 5.2 of the fifth clause of the Agreement, in order to increase the number of motorcycles to be acquired from fifteen (15) to sixteen (16) units; as well as to increase the amount of the corresponding donation, which shall be worded as follows:

## **THIRD CLAUSE: OF THE OBJECT**

*The purpose of this Agreement is to establish the conditions for the donation of sixteen (16) motorcycles to be made by the DONOR in favor of SERNANP (...).*

## **CLAUSE FOUR: OF THE DONATION**

*(...) for the sum of fifty-nine thousand two hundred American dollars (US\$ 59,200), then the Grantee shall donate the sixteen (16) motorcycles to the BENEFICIARY - SERNANP. (...)*

## **CLAUSE FIVE: OF THE PARTIES' COMMITMENTS**

### **(...) 5.2 OF THE DONEE**

a. *To acquire sixteen (16) linear motorcycles (...).*

Likewise, to specify that any reference to "fifteen motorcycles" shall be "sixteen motorcycles" taking into account the modification made by this addendum.

## **CLAUSE THREE: FINAL PROVISIONS**

In all matters not expressly provided for in this **ADDENDUM**, the terms and stipulations of the Agreement shall remain valid and in force.

The parties declare that they are aware of and accept each of the clauses included in this Addendum, and as a sign of conformity with the contents of this document, the parties sign it in three (3) copies of equal tenor and legal effect, on ..... of February 2022.

Signature : José del Carmen Ramírez Maldonado



FOR : SERNANP

NAME : José del Carmen Ramírez Maldonado

POSITION : Institutional Head



FOR MONGOL ECOLOGY CENTER

NAME : Unudelgerekh Batkhuu

POSITION : Board Chairperson

BY : AVISA SZF PERU

NAME : Hauke Hoops

POSITION : Director

